



『給食番長：沖縄県首里弁版』 好学社

作・絵：よしながこうたく／翻訳：高良

高良さんはYouTube『沖縄語チャンネル』にて昔話を沖縄語で配信中。

<https://www.youtube.com/channel/UCC4-XDNdK9w5Y8PzrfyLaSA>

【01】

キーン コ～ン カーン コ～ン

うーまくー小学校ぬ 給食ぬ時間ぬ はじまいびたん。

【02】

どかん！ ばしやん！

「シチューや いぺーまっさくとう わんかいきれー！」

「はっさびよー、番長うんぐとうーやさんけー」

【03】

「とー、んな しかんしえー ぬくしえー、ふえくしえー あしびーがいちゅんどー!! せいじ、かしーかしー！まさお のろんろんしーねー うちいちゅんどー」

「うー。まっちきみそーれー、番長さん。まさお、ふえーくなーしえー！」

「いいばーやさ！ やしえーや しかんくとう、わんにん ぬくすさ」

「わんにん」

「あんしえー、わんにん」

1年2組や ちゃー うーそーどーやいびーん。

学校が はじまていから 給食ぬくさんよーいー ちゅらーく かだるくとー な

ーだ　ちゅけーぬんねーやびらん。

【04】

昼ぬ休み　んなが　あしびーが　んじょーるばーに、
給食室をうとーてえー　うみーぐわーたーが　まじゅん　あちまつて　なちょーい
びーたん。

「あーあー、1年2組や　またん　うほーく給食ぬくちえーさやー・・・」

「なー、くんなくとうが　みちちん　ちじちょーいびーんどーたい」

「番長んでい　ゆばつとーる　わらばーぬ　んなんかい　かみぶこーねーんしえー
ぬくしえーんでい　いちどうをうんでー・・・」

「うぬ　わらばー　ちゃーがな　さんとーやー」

【05】

うぬなーちゃぬ　給食ぬ時間、給食ちゆくいる　うみーぐわーたーが　くさみちや
ーに　1年2組ぬ　教室んかい　いっちいちゃびたん。

「えー！　いやーが　番長やさやー！　ちゅらーく　いやーに　かめー!!」

「いひいひー。べーる。　わんねー　ちーちーん　ばぬん　いっぺーしかん！」

番長や、ちゅぬいしえー　むつとう　ちちゃびらん。

「まてー、うりぬくしーねー　いちゃさんどー！」

「うんぐとーる　給食や　むるかまんどー」

【06】

1年2組や、うぬ日ーん　うふおーく　給食　ぬくさびたん。

「いひいひー。とー　かたじきーしん　うわたくとう、あしびーがいか」

「なー、ぬーんでいいちん　いしえーちかんどーあがやー・・・」

給食ちゆくいる　うみーぐわーたーや　みーから　なだぬ　うていやびたん。

あんさーに　うぬなーちゃ・・・

【07】

キーン　コヘン　カーン　コヘン

まるひーじーぬぐとう　給食ぬ時間　ないびーたん。

やいびーしが　給食室ぬめーをうてい　んなが　わさわさーそーいびーん。

「ぬーやが！？せいじ、ぬーなとーが？」

「番長さん、ありんーちまー！　給食ちゆくいる　うみーたーが　うらんなとーん
どー・・・」

給食ちゆくいる　うみーぐわーたーが　うらんだれー　んなぬ　あしばんや　ねー
やびらん。

「あ〜」

「え〜え〜」

「番長が　“しかんしえーぬくしえー”んでいいちゃくとう、うみーたーが　くさみ

ちよーさ！」

「番長、ちよーすが！」

「わびっしくーわ、番長！」

「ちよーがな しっきれー、番長！」

「番長！」

「番長!!」

【08】

んなが くさみちやびたん。 あんしん 番長や ぬーんでいん うむやびらん。

「いひいひー。ちよーんねーんさ、まかちよーけー！給食ぬ あたい、わったーば
かーんさーにん ちゆくていみしーさ。やー まさお！」

「がんばいさ」

「せいじ！」

「まかちよーちみそーれー、番長さん！」

「たかふみ！」

「いー かしーすさ、番長！」

「うみーたーやかん まーさる給食ちゆくていみしーさ。いひいひー」

【09】

「せいじ！ ちゅーぬ献立ーぬーやが!？」

「ふー、ビーフカレーとう ひじきぬサラダやいびーん！」

「わかたん まさお。肉 ていくわー!!」

「はっさみよう、んぶさんどー。番長！」

「うね せいじ!いゆぐわーさーに だしぐわーとういんどー！」

「あっさびよー 番長さんや、じんぶなーやいびーさ!」

「たかふみ！ カレーんかい りんごいりーやーに あじくーたーなしえー！」

「まかちよーけー、番長！」

「うねひやー!!!」

トントントントントントントン!!!

番長や、いっぺー いちゆいんじやーに がんばてい やしえーとうか しし ち
つちよーいびーん。

【10】

「ちよーやが!! 612人分ぬあたい ちゆくしえー どうーやしむんやさ！

なーひん、なーひん、肉ん やしえーいりれー！ まんきやーに、まんきやーに、
かちやーしえー!!」

「番長！ちびらーさんや！」

【11】

やっとうかつとう 番長たーや 給食ちゆくやびたん。

んなや　とうんじゃーもーやーさーに　いっぺー　うっさくわーたーそーいびーん。

「とー！うさがみそーれー」

「わー。番長やぬーんきーん　ゆーないさやー！まーさぎさんやー!!」

【12】

ガッタン　ガタン

ぬーが？ぬーんちやが？　んなが　いすからたちやびたん。

「ちゃーさが！？　んな！？」

番長や、ぬーなとーがやーんでい　うむやびたん。

「にーさん、まーこーねーん」

「うんぐとーる　給食ー　むるかまらんしが」

「あ〜」

「え〜え〜」

「かみゆーさんどうありー？　わったーや、んなぬ　たみに　がんばてい　ちゆくたしが・・・」

【13】

学校から　けーいる時間ぬんすぎてい、くらじょーりていちゃーびーたん。

「うんぐとー　ないんでーうまーんてえーさ・・・・・・・・　わんが　まーさしえー　うほーくいったしがやー・・・・・・・・」

「番長さんや　ほーちゃー　ちかいしえー　いっぺー　じょうじやいびーたんどー」

「あねーやしが、かりとうらさんだれー　ちゃーんならんさ・・・・・・・・」

「えー、番長。あちゃん給食　ちゆくいんな〜？」

「あちなー・・・・・・・・」

「うみーたーや・・・・・・・・けーていくーんがやー・・・・・・・・」

【14】

ゆーん　ゆっきやびたん、まぎなーびとうか、まかいどうぐ　ガサガサー　ガサガサー。

なー、番長たーや　なだぐるぐるーそーいびーん。

うぬとうち・・・・・・・・ガサみかさびたん

「なまねー　わかたらやー？」

「あい！　うぬきーや！？」

「うみー！」

【15】

「うみーたーん　んなが　かみぬくしーねー　うむこーねーんさ。まーさむん　かましぶさぬ　めーなち　がんばてい　給食ちゆくていどうをうんどー」

「うりから、給食んかい いっちょーしえー、どうーがんにゅーさし ふどういー
どう たみに とうらんとーならんむん ばかーんどうやんどー。あんすくとう
んなが ぬくしーねー うみーたーや しわる やんでー・・・」

【16】

「あんどー やてーさやー！」

「うみー なままでい わっさいびーたん。 いっぺー にふえーでーびる」

「しむさ。わかれーしむさ」

「あちやからー ちゅふあーら かまーに ふどういーりよー」

「わんねー ふえーく ふどういーやーに、うみーたー むーくんかいなさいさ！」

「うりよーなー、くぬ番長よー。あはあはー」

「いひいひー あはあはー」

ゆるぬ 給食室んかい わらいぎーぬ ちかりていちゃーびーたん。

【17】

さてい、うぬなーちゃ。

1年2組ぬ 机ぬ うわーびんかいや、ちゅーらーく ならびらつとーる まーさぎ
さる給食ぬ うかとーいびーん！

ちゅらいーさーに 給食番長ぬ えーじんかいあーち、ていーんあーち、

んな まじゅんさーに

くわっちーさびら！



～高良さんより～

首里城周辺の方言です。首里弁は沖縄各地の方言と比べて敬語をよく使います。